Porównanie tłumaczeń Estery 2:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sprawę zbadano i odkryto (jej zasadność). Ich obu powieszono na drzewie i zapisano w księdze spraw dziennych przed obliczem króla. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rzecz zbadano i stwierdzono jej zasadność. Obu winnych powieszono i sporządzono na ten temat notatkę w kronikach królewskich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy tę sprawę zbadano, okazała się prawdziwa. Powieszono więc obydwu na szubienicy i zapisano to w księgach kronik przed królem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się tego dowiadywano, znalazło się tak; i powieszono obu na szubienicy, a napisano to w księgach kroniki przed królem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dowiadowano się i naleziono, i obieszono obu na szubienicy. I podano to do historij, i w kroniki wpisano przed królem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sprawa została wyśledzona i udowodniona, powieszono więc obu na drzewie, a zapisano to w księdze kronik w obecności króla. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sprawę zbadano i stwierdzono jej prawdziwość, wobec czego obu ich powieszono na szubienicy, po czym zapisano to w obecności króla w Księdze Dziejów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W ten sposób spisek został wyśledzony i wykryty, a tych dwu powieszono na drzewie. Następnie spisano to w księdze kronik w obecności króla. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król przesłuchał obydwu eunuchów i powieszono ich. Na pamiątkę tego król polecił umieścić w kronikach królewskich pochwałę lojalności Mardocheusza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy tę wiadomość zbadano i okazało się, że jest prawdziwa, powieszono obydwu na szubienicy, a [zdarzenie to] wpisano do księgi kronik, przeznaczonej dla króla. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А цар допитав обох евнухів і їх повісив. І цар приказав записати в літописі в царській бібліотеці про добру поведінку Мардохея на похвалу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy więc tą rzecz zbadano i została stwierdzona obydwóch powieszono na szubienicy. Nadto opisano to w Księdze Roczników, przechowywanych przy królu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzecz więc zbadano i w końcu się to potwierdziło, a ich obu powieszono na palu, po czym spisano to przed królem w księdze dziejów. |